Ročník 2017

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 21 **Rozeslána dne 27. června 2017** **Cena Kč 66,–**

OBSAH:

40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky na léta 2017 – 2021

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických či služebních pasů

40

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. června 2017 byl v Gdyni podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky na léta 2017 – 2021.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2021.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

Program spolupráce
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky
na léta 2017-2021

Ministerstvo kultury České republiky a ministr kultury a národního dědictví Polské republiky, dále jen „smluvní strany“,

se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003,

dohodly takto:

Článek 1

Studijní návštěvy a pobyty

Smluvní strany budou podporovat organizaci studijních návštěv a pobytů odborníků ve všech oblastech kultury v rámci přímé spolupráce mezi příslušnými institucemi států obou smluvních stran. Podrobné podmínky organizace a financování studijních návštěv a pobytů budou specifikovány příslušnými institucemi.

Článek 2

Festivaly

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých umělců a uměleckých souborů na mezinárodních divadelních, hudebních a tanečních festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany.
2. Otázky výběru uměleckých souborů, programu pobytu a termínů vystoupení budou dohodnuty cestou pracovních kontaktů mezi příslušnými institucemi.

Článek 3

Divadlo

1. Smluvní strany budou podporovat prezentaci dramatických děl českých a polských autorů se zvláštním důrazem na díla současných autorů.
2. Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi divadly, divadelními, baletními a operními skupinami a budou dle svých možností vytvářet podmínky k rozvoji spolupráce mezi Národním divadlem v Praze a Národním divadlem ve Varšavě a v souladu s prohlášením o záměru výměny a umělecké spolupráce, podepsaným těmito divadly.
3. Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců zejména na:

   1) Mezinárodním festivalu „Divadlo“ v Plzni;
   2) Pražském Quadriennale;
   3) Mezinárodním festivalu loutkového divadla „Spectaculo interesse“ v Ostravě;
   4) Mezinárodním divadelním festivalu „Bez hranic” v Cieszyně a Českém Těšíně;

5) Mezinárodním divadelním festivalu „Kontakt“ v Toruni;
6) Mezinárodním divadelním festivalu „Nová Evropa” v Olštýně;
7) Mezinárodním festivalu loutkového umění v Bielsko-Bialej.

4. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci mezi Institutem umění – Divadelním ústavem v Praze a Divadelním ústavem Zbigniewa Raszewského ve Varšavě v rámci mezinárodního projektu European Routes of Historic Theatres, který navazuje na předchozí společné aktivity v oblasti divadelní architektury a který si klade za cíl mapovat, propojit a propagovat evropská historická divadla, a projektu společné prezentační strategie zemí V4 a Střední Evropy PACE.V4 (Performing Arts Central Europe – Visegrad Countries Focus) - konference PACE.V4 - Transport a infrastruktura ve scénických uměních zemí V4.
5. Strany budou propagovat výměnu informací a zkušeností v rámci Východoevropské Platformy Performativních umění (East European Performing Arts Platform).
6. Smluvní strany budou, v rámci svých možností a s přihlédnutím ke kulturnímu a tvůrčímu významu Těšínského divadla v Českém Těšíně, podporovat jeho fungování. Smluvní strany vyjadřují uznání pro činnost a součinnost české a polské scény Těšínského divadla.

Článek 4

Hudba

1. Smluvní strany se v rámci svých možností zasadí o podporu přímé spolupráce mezi hudebními institucemi ze států smluvních stran.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat účast svých zástupců na významných mezinárodních hudebních festivalech ve státu druhé smluvní strany, včetně na Mezinárodním hudebním festivalu Fryderyka Chopina v Mariánských Lázních a Mezinárodním hudebním festivalu „Chopin a jeho Evropa“ ve Varšavě.
3. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat organizaci kurzů a tvůrčích dílen v oblasti klasické i alternativní hudby.
4. Smluvní strany se dle svých možností zasadí o propagaci tvorby skladatelů státu druhé smluvní strany.

Článek 5

Výtvarné umění

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi a organizacemi tvůrců, které působí v oblasti výtvarného umění, architektury a designu, zejména při organizaci výstav současného umění.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Muzea moderního umění ve Varšavě s českými historiky umění v rámci výzkumných projektů věnovaných problematice designu.

Článek 6

Kinematografie

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých tvůrců a filmů na mezinárodních filmových festivalech organizovaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s pravidly těchto festivalů.
2. V zájmu propagace přínosu svých národních kinematografií budou smluvní strany podporovat organizaci filmových přehlídek. Podrobnosti, které se týkají jejich organizace, budou dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci filmových institucí.
4. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních filmových archivů, v rozsahu výměny zkušeností týkajících se digitalizace, údržby a popularizace filmového a audiovizuálního dědictví.

Článek 7

Literatura a knihovny

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních knihoven států smluvních stran realizovanou na základě přímých dohod mezi nimi a rovněž spolupráci dalších knihoven. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci knihoven v celé šíři jejich působnosti, zvláště pak v oblasti ochrany a digitálního zpřístupnění písemného kulturního dědictví.
2. Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů českých děl v polštině a děl polské literatury v češtině.
3. Smluvní strany budou spolupracovat při prezentaci národních literatur ve státě druhé smluvní strany, včetně knižních veletrhů.
4. Smluvní strany budou podporovat organizování studijních návštěv a pobytů pro spisovatele a překladatele.

Článek 8

Muzea a galerie

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei a galeriemi států smluvních stran, včetně a zejména Slezského zemského muzea v Opavě se Slezským muzeem v Katovicích a Národní galerie v Praze s Národním muzeem ve Varšavě, která zahrnuje výměnu výstav, exponátů a zkušeností v oblasti řízení muzeí.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu pracovníků muzeí a galerií. Podrobnosti organizace těchto studijních návštěv a pobytů budou dohodnuty příslušnými institucemi států smluvních stran.

Článek 9

Výstavní projekty

Smluvní strany budou podporovat realizaci následujících výstavních projektů:

1) v České republice:

- příprava projektu „Viktor Karger (1880-1976). Osudy slezského muzejníka (a muzejnictví) v první polovině XX. století", realizovaného ve spolupráci s Muzeem Śląska Cieszyńskiego v rámci programu UE INTERREG v letech 2017-2018;

2) v Polské republice:

- výstavy „Český japonizmus" v Muzeu japonského umění a techniky „Manggha" v Krakově, připravované ve spolupráci s Národní galerií v Praze;
- výstavy připravované Národním muzeem v Praze „Česká loutka" ve Státním etnografickém muzeu ve Varšavě, realizované v letech 2017-2018;
- výstavy „Rozlomená doba (Mezi úzkostí a slastí: zrod soudobého Středoevropana)", prezentující umění a architekturu dvacátých let ve Střední Evropě, organizované v letech 2018-2019 Mezinárodním centrem kultury v Krakově, ve spolupráci s Muzeem umění v Olomouci.

Článek 10

Kulturní dědictví

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, které působí v oblasti ochrany movitého a nemovitého kulturního dědictví států smluvních stran, se zvláštním důrazem na:

   1) zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků, které jsou jejich kulturním dědictvím, v souladu s platnými právními předpisy daného státu a mezinárodními smlouvami, které jsou závazné pro státy smluvních stran;

   2) pomoc v hledání a opětném získání protizákonně přemístěných kulturních statků (rovněž v důsledku 2. světové války), které se nalézaly na území státu druhé smluvní strany;

   3) pokračování v dalších letech s projektem „Stopami Poláků v českém (rakouském) Slezsku".

2. Smluvní strany budou podporovat výměnu informací v oblasti propagace kulturního dědictví zejména informační platformou Art Historian Information from Central Europe – AHICE.

3. Polská smluvní strana nabízí českým badatelům využití stipendijního programu „Thesaurus Poloniae" koordinovaného Mezinárodním centrem kultury v Krakově, zaměřeného na badatele historie a kulturního dědictví Polské republiky a střední Evropy.

Článek11

Kultura připomínání

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity zajišťující provoz expozice České republiky „Vězni z Česka v KL Auschwitz", která je prezentována ve Státním muzeu Auschwitz-Birkenau v Osvětimi.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Památníku Terezín se Státním muzeem Auschwitz-Birkenau v Osvětimi a Státním muzeem na Majdanku.
3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci, jejímž účelem je uctít v roce 2018 100. výročí ukončení první světové války a získání nezávislosti obou států.

Článek12

Tradiční lidová kultura

Smluvní strany budou podporovat účast svých lidových umělců a uměleckých souborů na mezinárodních folkloristických festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany, jakož i spolupráce mezi odborníky v oblasti lidové kultury a ochrany nehmotného kulturního dědictví.

Článek 13

Prezentace kultury národnostních menšin

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat zachování a rozvoj kultury polské menšiny v České republice a české menšiny v Polské republice.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat realizaci mimo jiné těchto akcí:
   1) Festival Polského kulturně-osvětového svazu v České republice, organizovaného každé čtyři roky střídavě v Třinci nebo Karviné;
   2) folklorní setkání „Gorolski Święto" v Jablunkově;
   3) soutěž talentů pořádanou Kongresem Poláků v České republice „Tacy jesteśmy";
   4) koncertní přehlídku „Zelovské zvonky" v Zelově.

Článek 14

Spolupráce v rámci mnohostranných iniciativ

1. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci Visegrádské skupiny zejména v oblasti propagace projektů v oblasti kultury a podpory iniciativy Fórum dědictví střední Evropy.
2. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci programů a iniciativ Evropské unie.
3. Smluvní strany se budou, uznají-li to za žádoucí, navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci mezinárodní organizace UNESCO a dalších mezinárodních organizací.

Článek 15

Organizační a finanční podmínky

1. Otázku pokrytí cestovních výdajů v přijímajícím státu smluvní strany, ubytování a stravy osob, na něž se vztahuje výměna (vč. studijních návštěv a pobytů), dohodnou příslušné instituce ze států smluvních stran odděleně v každém jednotlivém případě.
2. Lhůty a program pobytu a také finanční podmínky výměny uměleckých souborů realizované v rámci tohoto Programu budou vždy dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Podrobné organizační, technické a finanční podmínky konání výstav budou dohodnuty mezi příslušnými institucemi a budou určeny v oddělených dohodách podepsaných těmito subjekty.

Článek 16

Řešení sporů

Jakýkoli spor, k němuž může dojít při výkladu nebo naplňování tohoto Programu spolupráce, bude řešen konzultacemi smluvních stran vedenými diplomatickou cestou.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

1. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2021.
2. Každá ze smluvních stran může písemnou formou vypovědět Program spolupráce před uplynutím doby jeho platnosti. V takovém případě jeho platnost skončí po uplynutí třech měsíců ode dne obdržení výpovědi druhou smluvní stranou.
3. Ukončení platnosti tohoto Programu spolupráce nebude mít vliv na realizaci aktivit, uskutečňovaných na jeho základě, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v Gdyni, dne .....1. června.....2017, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Daniel Herman v. r.
ministr

ministr kultury a národního dědictví
Polské republiky

Piotr Gliński v. r.

41

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. února 2016 byla v Jakartě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických či služebních pasů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 2. června 2017.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU INDONÉSKÉ REPUBLIKY
O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI PRO DRŽITELE DIPLOMATICKÝCH ČI SLUŽEBNÍCH PASŮ

Vláda České republiky a vláda Indonéské republiky (dále uváděné jako „smluvní strany"),

S PŘÁNÍM posilovat přátelské vztahy mezi oběma zeměmi,

V SOULADU se zákony a předpisy platnými v příslušných státech,

SE DOHODLY takto:

ČLÁNEK 1
OSVOBOZENÍ OD VÍZOVÉ POVINNOSTI

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických či služebních pasů, mohou vstupovat na území Indonéské republiky, opouštět je, pobývat na něm a projíždět přes ně bez víz a poplatků po dobu nepřesahující třicet (30) dní.

2. Občané Indonéské republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických či služebních pasů, mohou vstupovat na území České republiky, opouštět je, pobývat na něm a projíždět přes ně bez vstupních víz a poplatků po dobu nepřesahující maximální povolenou dobu pro krátkodobý pobyt činící devadesát (90) dní v jakémkoliv období sto osmdesáti (180) dní podle schengenského acquis.

ČLÁNEK 2

DOBA PLATNOSTI PASU

Doba platnosti diplomatického či služebního pasu občanů smluvních stran musí být v den vstupu na území státu druhé smluvní strany nejméně šest (6) měsíců .

ČLÁNEK 3

VÍZA PRO ČLENY DIPLOMATICKÝCH MISÍ ČI KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ

1. Občané státu kterékoliv ze smluvních stran, kteří jsou držitelé platných diplomatických či služebních pasů a kteří jsou přiděleni jako členové diplomatických misí nebo konzulárních úřadů či jako zástupci u mezinárodních organizací sídlících na území státu druhé smluvní strany, musejí před vstupem na toto území získat příslušné vstupní vízum.

2. Odstavec 1 tohoto článku se vztahuje i na rodinné příslušníky tvořící součást domácnosti osob uvedených v předchozím odstavci, kteří jsou občany příslušných států smluvních stran a držiteli platných diplomatických či služebních pasů.

ČLÁNEK 4

PODMÍNKY VSTUPU A VÝSTUPU

Občané uvedení v článku 1 této dohody mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na všech hraničních přechodech pro mezinárodní dopravu.

ČLÁNEK 5

PRÁVA ÚŘADŮ

1. Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odmítnout vstup či omezit dobu pobytu na území svého státu občanům státu druhé smluvní strany, kteří jsou uvedeni v článku 1 této dohody, jejichž přítomnost je nežádoucí.

2. Aniž by tím byly dotčeny jejich diplomatické výsady a imunity, mají občané uvedení v článku 1 této dohody povinnost dodržovat po dobu pobytu na území státu druhé smluvní strany jeho vnitrostátní zákony.

ČLÁNEK 6

ZMĚNY

Tato dohoda může být v případě nutnosti pozměněna po vzájemném písemném souhlasu smluvních stran. Taková změna vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 článku 10 této dohody a bude tvořit její nedílnou součást.

ČLÁNEK 7

POZASTAVENÍ

1. Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo dočasně zcela či částečně pozastavit provádění této dohody z důvodů národní bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku či veřejného zdraví.

2. Obě smluvní strany se budou vzájemně písemně diplomatickou cestou informovat o zavede-ní či ukončení opatření uvedených v odstavci 1 tohoto článku nejméně sedmdesát dva (72) hodin před vstupem v platnost takového opatření.

ČLÁNEK 8

VZOR A VYDÁVÁNÍ PASŮ ČI CESTOVNÍCH DOKLADŮ

1. Obě smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory svých diplomatických a služebních pasů uvedených v článku 1 této dohody do třiceti (30) dní po vstupu této dohody v platnost.

2. Pokud budou platné diplomatické či služební pasy uvedené v článku 1 této dohody změněny či pozměněny, předá každá smluvní strana druhé smluvní straně diplomatickou cestou vzory svých nových

či pozměněných diplomatických či služebních pasů společně s jejich podrobných popisem nejméně třicet (30) dní před jejich zavedením.

3. Pokud občan kterékoliv ze smluvních stran ztratí či poškodí svůj diplomatický či služební pas na území státu druhé smluvní strany, informuje neprodleně úřady svého státu prostřednictvím diplomatické mise či konzulárního úřadu svého státu. Příslušná diplomatická mise či konzulární úřad vydá v souladu se zákony svého státu výše uvedené osobě doklad umožňující návrat do státu, jehož je občanem.

ČLÁNEK 9

UROVNÁVÁNÍ SPORŮ

Jakékoliv rozdíly či spory plynoucí z výkladu či uplatňování ustanovení této dohody budou řešeny smírně konzultacemi či jednáním obou smluvních stran diplomatickou cestou.

ČLÁNEK 10

VSTUP V PLATNOST, TRVÁNÍ A UKONČENÍ

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost třicet (30) dní po dni, kdy bylo diplomatickou cestou doručeno poslední písemné oznámení smluvních stran o dokončení jejich vnitrostátních právních postupů nutných pro vstup této dohody v platnost.

2. Každá se smluvních stran může kdykoliv tuto dohodu ukončit písemným oznámením zaslaným druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě skončí platnost této dohody šedesát (60) dní po doručení takového oznámení druhé smluvní straně.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, byvše k tomu řádně pověřeni svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Jakartě dne 25. února roku 2016 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, indonéském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu ustanovení této dohody má přednost anglické znění.

Za vládu
České republiky

PhDr. Lubomír Zaorálek v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládou
Indonéské republiky

Retno Marsudi v. r.
ministryně zahraničních věcí

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to strengthen the friendly relations between the two countries,

PURSUANT to laws and regulations in force in the respective State;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

VISA EXEMPTION

1. Nationals of the Czech Republic holding valid diplomatic or service passports, may enter in, exit from, stay in and transit through the territory of the Republic of Indonesia without visas and fees for a period not exceeding thirty (30) days.

2. Nationals of the Republic of Indonesia holding valid diplomatic or service passports, may enter in, exit from, stay in and transit through the territory of the Czech Republic without entry visas and fees for a period not exceeding the maximum allowed period of a short – term stay of ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period pursuant to the Schengen acquis.

ARTICLE 2

DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of diplomatic or service passport validity of nationals of the Parties shall be at least six (6) months on the day of entry into the territory of the State of the other Party.

ARTICLE 3

VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS

1. Nationals of the State of either Party, who are holders of valid diplomatic or service passports and who are assigned as members of diplomatic missions or consular posts as well as representatives of international organisations, located in the territory of the State of the other Party, shall be required to obtain appropriate entry visa prior to their entry.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply also to the family members forming part of the household of the persons specified in that paragraph who are nationals of the respective States of the Parties and holders of valid diplomatic or service passports.

ARTICLE 4

ENTRY AND EXIT CONDITIONS

Nationals referred to in Article 1 of this Agreement may enter the territory of the State of the other Party through all border crossing points opened for international traffic.

ARTICLE 5

RIGHTS OF AUTHORITIES

1. Each of the Parties reserves the right to refuse entry or to reduce period of stay on the territory of its State to the nationals of the State of the other Party specified in Article 1 of this Agreement, whose presence is undesirable.

2. Without prejudice to their diplomatic privileges and immunities, nationals referred to in Article 1 of this Agreement shall be obliged to observe the national legislation of the other Party's State when residing on its territory.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

This Agreement may be amended, if it is deemed necessary, by mutual written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force according to the provision of paragraph 1 of Article 10 of this Agreement, and shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 7

SUSPENSION

1. Each Party reserves the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security, protection of public order or public health.

2. Both Parties shall inform each other about the introduction or termination of such measures under paragraph 1 of this Article by a written notification through diplomatic channels within at least seventy two (72) hours prior to the entry into force of such measure.

ARTICLE 8

SPECIMEN AND ISSUANCE OF PASSPORTS OR TRAVEL DOCUMENTS

1. Both Parties shall exchange the specimens of their diplomatic and service passports referred to in Article 1 of this Agreement through diplomatic channels, within thirty (30) days of the entry into force of this Agreement.

2. If valid diplomatic or service passports referred to in Article 1 of this Agreement are changed or modified, each Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its new or modified diplomatic or service passport, including its detailed description, at least thirty (30) days before their introduction.

3. In case of nationals of either Party lose or damage their diplomatic or service passports on the territory of the State of the other Party, they shall immediately inform the competent authorities of their State through diplomatic mission or consular posts of their nationality. The diplomatic mission or consular posts concerned shall issue to the aforementioned persons, in conformity with the legislation of their State, a document for returning to the State of their nationality.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTE

Any differences or disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by means of consultations or negotiations between both Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time and shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification on completion by the Parties of their internal legal procedures, necessary for its entry into force.

2. Each Party may at any time terminate this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such a case the Agreement shall cease to be in force sixty (60) days after the other Party has received the notification thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jakarta on this 25 day of February in the year 2016 in two originals, each in the Czech, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Lubomír Zaorálek
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Repulic of Indonesia

Retno Marsudi
Minister of Foreign Affairs

8 591449 021029 17
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.